

Е. Н. ИВАНОВА

*(Уральский государственный педагогический университет  
г. Екатеринбург, Россия)*

УДК 821.161.1'373.2  
ББК Ш801

## СПЕЦИФИКА КРЕАТИВНЫХ ПРИЕМОВ СОЗДАНИЯ ОНИМОВ В ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

**Аннотация:** Анализируются креативные приемы создания имен в процессе перевода на русский язык английских имен собственных. Описываются структурные, семантические и функциональные особенности творческой «обработки» имени собственного в детской литературе.

**Ключевые слова:** литературная ономастика, креативные приемы, детская художественная литература.

Книги для детей представляют собой весьма уникальный тип издания, отличающийся читательским адресом, который, по сути, является определяющим основанием для его выделения [ГОСТ 7.60 – 2003]. Очевидно, что особым субъектом восприятия (читателем) в них выступает ребенок со своими потребностями, на которые во все времена ориентируются писатели, целенаправленно создающие литературные произведения для детской аудитории.

В фокусе нашего внимания оказалась серия романов Эрин Хантер<sup>1</sup> «Коты-воители», предназначенная для среднего школьного возраста, в русском переводе. (Заметим в скобках: в современной ситуации создатели проекта «Коты-воители» успешно поддерживают интерес детской аудитории к литературному чтению: романы имеют электронную версию издания и форум, где читатели получают возможность доступа к дополнительным информационным ресурсам, а также учатся обсуждать прочитанное).

Яркой особенностью этих художественных текстов можно считать своеобразный ономастикон. Изучение онимов в художественных произведениях уже имеет сложившуюся традицию, представленную разноплановыми исследованиями по литературной ономастике как обобщающего [Бондалетов 1983 и др.], так и более конкретного харак-

---

<sup>1</sup> Эрин Хантер – псевдоним, используемый коллективом авторов: Кэйт Кери, Черит Болдри, Виктория Холмс, Тай Сатерленд [<http://wildwarrioroots.narod.ru/index.html>]. Подобный случай использования коллективного псевдонима уже был отмечен в классической русской литературе – Козьма Прутков.

тера, анализирующими имена литературных персонажей определенных произведений с точки зрения их мотивированности (см., например, [Бардакова 2009] – о «говорящих» онимах в детской литературе).

Литературные произведения, создаваемые специально для детей, можно считать той областью, в которой у автора появляется возможность реализовать креативные интенции с наибольшей убедительностью и полнотой, используя при этом весь арсенал языковых средств.

Авторами и переводчиками рассматриваемых нами текстов подчеркивается актуальность появления и изменения имени практически каждого персонажа, поскольку имя – это знак, отмечающий статус героя в сюжете произведения. С данным фактом вполне согласуется авторская (возможно, и издательская) практика прикладывать к некоторым книгам списки оригинальных онимов и их русских эквивалентов, впервые встретившихся в данном тексте и упоминавшихся в предыдущих, ранее опубликованных романах.

В серии «Коты-воители» уже вышло в свет значительное количество романов (более 20), действующими лицами которых являются коты, кошки и котята, живущие в различных племенах, которые оказываются участниками описываемых приключений.

Рассмотрим, какими способами образованы онимы в оригинальном тексте и русском переводе, выявив особенности креативных «техник» в создании имен персонажей в русском тексте. Учитывая основные сюжетные линии романов, выделим наиболее значимые группы литературных онимов, отражающих возраст и социальный статус героев.

**I. Имена котят** в оригинале образуются при помощи сложения основ с усечением английского слова *kitten* ('котенок'). В русском переводе они образованы путем суффиксации и отличаются формами мужского и женского рода в зависимости от пола персонажа. Ср.: *Birchkit* – *Березовик*, *Toadkit* – *Жабик*; *Applekit* – *Яблочница*, *Larchkit* – *Хвоинка*, *Hollykit* – *Остролисточка* (*holly* 'остролист') и др.

При выборе некоторых имен котят можно отметить и другую тенденцию – использование апеллятива русского языка в функции онима. Например, *Bluerkit* – *Синичка*, *Snowkit* – *Снежинка*, *Firekit* – *Огонёк*.

В русском переводе этих онимов отражается тенденция использования суффиксов со значением уменьшительности и оттенком ласкательности.

**II. Имена оруженосцев** в английском тексте маркированы корнем *raw* ('лапа'), занимающим конечную позицию внутри сложного онима. В русском переводе подобные имена образуются путем сложения основ с суффиксацией или нулевой суффиксацией, сопровождающегося

морфонологическим явлением – интерфиксацией. Например: *Thistlepaw* – *Остроланник* (ср. *thistle* – ‘чертополох’), *Tigerpaw* – *Когтелан* (ср. *tiger* – ‘тигр’); *Bluepaw* – *Синеланка*, *Snowpaw* – *Снеголанка*, *Rosepaw* – *Розоланка*, *Sweetpaw* – *Нежноланка* и др.

В русском тексте при переводе имен оруженосцев, как в наименовании котят, отмечается дифференциация форм по роду (формы мужского рода – формы женского рода). Это грамматическое значение в русском языке выражается преимущественно флексиями.

Обращает на себя внимание творческий подход к переводу онимов. В некоторых случаях переводчики отступают от буквального перевода имени персонажа, хотя внутренняя форма английского онима прозрачна. При этом степень «творчества» переводчиков различна: от выбора неосновного значения слова в языке-источнике (см., например, *Sweetpaw* – *Нежноланка*) до неточного перевода элемента, указывающего на изменившийся статус героя (*Firepaw* – *Огонёк*).

III. **Имена воинов** в английском оригинале, как и онимы двух предыдущих групп, образуются путем сложения. При этом можно отметить некоторые авторские осознанные предпочтения в выборе английских слов из группы со значением «названия частей тела животного», служащих второй частью в сложных наименованиях (*fur* – ‘мех, шерсть’, *tail* – ‘хвост’). В русском варианте этих имен переводчиками использовано несколько способов их создания (трансляции на русский язык).

Во-первых, это сложение основ с нулевой суффиксацией (преимущественно для оформления мужских имен персонажей) или суффиксацией (для конструирования имен героинь), сопровождающегося морфонологическим явлением – интерфиксацией (использованием соединительных гласных). Например: *Cloudtail* – *Белохвост*, *Blackclaw* – *Чернохвост*, *Onewhisker* – *Одноус*, *Rosetail* – *Розохвостка*, *Bluefur* – *Синегривка*, *Snowfur* – *Белогривка*.

Во-вторых, английскому ониму, образованному сложением, в русском переводе эквивалентным оказывается имя, созданное с использованием такого способа словообразования, как суффиксация: *Nightcloud* – *Сумеречница*.

В-третьих, русским аналогом английскому ониму может выступать словосочетание существительного и согласованного с ним прилагательного: *Sandstorm* – *Песчаная Буря*.

В-четвертых, имена воинов, образованные в языке-источнике путем сложения, могут переводиться на русский язык именем существительным – апеллятивом. Например: *Tigerclaw* – *Коготь* (*claw* ‘коготь’), *Oakheart* – *Жёлудь* (*oak* ‘дуб’, ср. также *heart of oak* ‘храбрый чело-

век'). Семантическая особенность этих и других (см. выше об именах котят) апеллятивов, использованных в функции онимов, заключается в том, что лексические единицы относятся к сфере природы. Авторы и переводчики используют семантический потенциал слов соответствующих тематических групп, отступая от дословного перевода.

IV. В именах предводителей кошачьих племен английские авторы используют сложение, как правило, со второй частью – *star* ('звезда'). В русском переводе для оформления имен героев предпочтительным оказывается способ сложения основ с суффиксацией или нулевой суффиксацией, сопровождающегося интерфиксацией. Например: *Firestar* – *Огнезвёзд*, *Blackstar* – *Чернозвёзд*. С точки зрения семантики примечательно имя предводителя – *Звездочан*. В создании этого имени использован тот же способ словообразования, что и при переводе других имен подобного рода (*Tigerstar*), но выбор нестандартных основ в русском языке объясняется сюжетной коллизией и все возрастающей вольностью переводчиков (невольно возникает параллель с термином **авторская вольность**): этого персонажа изгнали из одного племени за экстремистские наклонности, и он стал предводителем другого племени.

Для передачи на русский язык имен «героинь» переводчики используют словосочетание, состоящее из существительного (*звезда*) и согласованного с ним прилагательного: *Bluestar* – *Синяя Звезда*, *Leopardstar* – *Пятнистая Звезда*.

Заметим, что в английском языке родовая принадлежность имени определяется по контексту (ср. личные местоимения *she* – 'она' и *he* – 'он', притяжательные *her* – 'её' и *his* – 'его'). В русском языке основным средством выражения грамматического значения рода имен существительных являются флексии.

Кроме рассмотренных нами примеров оригинальных и переводных онимов, необходимо остановиться на такой их особенности в данном тексте, как непостоянство.

Динамика в изменении статуса героя в сюжете сопровождается видоизменением его исходного имени, т.е. имени котенка. Поэтому можно объединить онимы одного персонажа в тождества, состоящие из различного количества единиц (от 2 до 4). Об использовании термина *тождество* в отношении вариантов антропонимов см.: [Палагина 1976].

Тождества, состоящие из имени котенка и имени оруженосца: *Неженка* – *Нежнолапка* и др.

Тождества, состоящие из имени котенка, имени воина и имени предводителя: *Огонёк* – *Огнегрив* – *Огнезвёзд* и др.

Тождества, состоящие из имени котенка, имени оруженосца и имени воина: *Снежинка – Снеголапка – Белогривка; Розочка – Розолапка – Розохвостка, Чертополох – Остролапник – Остролап* и др.

Тождества, состоящие из имени котенка, имени оруженосца, имени воина и имени предводителя: *Синичка – Синелапка – Синегривка – Синяя Звезда; Когтишка – Когтелап – Коготь – Звёздоцап* и др.

Выявленные тождества позволяют предположить наличие особых текстовых условий для онимизации (об этом термине см. подробнее в: [Бардакова 2009]), создания единиц ономастики, которые функционируют в произведении в качестве имен собственных.

Резюмируя вышесказанное, обозначим специфику креативных приемов создания имен в процессе перевода на русский язык<sup>2</sup> имен собственных в английских романах: структурную, семантическую, функциональную. **Структурные** особенности креативных приемов обусловлены потенциалом, связанным со способами деривации, словообразовательными моделями и значениями словообразовательных суффиксов в русском языке. **Семантические** особенности приемов перевода создаются средствами выражения лексической семантики (лексическое значение слов, лексическая сочетаемость) и грамматической семантики (например, грамматическое значение «род имен существительных»). **Функциональные** особенности креативных приемов при создании имен в художественном тексте определяются возможностью онимизации апеллятивов и апеллятивных словосочетаний в художественном пространстве.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Бардакова В.В.* «Говорящие» имена в детской литературе // Вопросы ономастики. – Екатеринбург. – 2009. – № 7.

*Бондалетов В.Д.* Русская ономастика. – М., 1983.

*Васильева Н.В.* Собственное имя в мире текста. – М., 2005.

*ГОСТ 7.60-2003* «Издания. Основные виды. Термины и определения». М., 2003. – Режим доступа: [http://www.gumfak.ru/izdat\\_shtml/gost76090/gost760901.shtml](http://www.gumfak.ru/izdat_shtml/gost76090/gost760901.shtml).

*Палагина В.В.* Варьирование антропонимических структур в томских деловых документах // Вопросы ономастики. – Свердловск. – 1976. – № 11.

© Иванова Е.Н., 2012

---

<sup>2</sup> Отметим, что все онимы в оригинале, за редким исключением имен котов-одиночек, образованы путем **сложения**.